



Haïku, coffret de deux volumes

de Corinne Atlan et Zéno Bianu

Édition NRF/Gallimard, 2012

ISBN 978-2070447084

Prix : 13,40 €



Ce coffret regroupe les deux anthologies réalisées par les auteurs. C'est une riche idée que de les rassembler car elles se complètent à merveille. La première commence à l'aube du haïku, au XV^e siècle, pour finir au XX^e siècle, période que privilégie la seconde anthologie.

1. *Anthologie du poème court japonais* (première édition en 2002)

« Le haïku, cette façon inimitable de faire sourdre l'invisible. Comme une perception accélérée de l'instant. Comme si la nature, tout soudain, prenait la parole à la place de l'homme, telle une extension de lui-même et de ses émotions. [...] Le haïku tremble et scintille comme un instant-poème, une étincelle jaillie de la confrontation permanente entre le présent et l'éternité. [...] Si le haïku est un exercice spirituel, c'est au sens où il approfondit le spiritus, c'est-à-dire le souffle, du monde en nous. Il ne célèbre rien d'autre que le charivari du vivant, sans jamais s'interdire ni l'impertinence ni l'espièglerie. »

An qui passe et an qui vient –
anneaux
que traverse un même bâton
TAKAHAMA Kyoshi

Après l'introduction, *le sublime au ras de l'expérience*, dont sont extraites les citations ci-dessus, les auteurs nous offrent une « floraison spontanée » de poèmes, classés par saison, avec un espace hors-saison.

S'inspirant des almanachs poétiques, les saijiki, chaque saison est subdivisée en cinq : passages de la saison, inventaire des cieux, célébration du paysage, des hommes et des bêtes et le grand herbier.

Dans le quartier des banques
les navires de guerre
irradient
HOSHINAGA Fumio

Ce florilège couvre cinq siècles d'histoire. L'auteur le plus ancien, YAMAZAKI Sôkan, est né en 1465 et le plus jeune, SUMITAKU Kenshin, en 1961.

Même

lorsque mon père se mourrait
je pétais
YAMAZAKI Sôkan

Du morse dans la nuit –
le vent
envoie un SOS
SUMITAKU Kenshin

Une place importante de l'anthologie est réservée aux auteurs contemporains (57 auteurs du XX^e siècle sur un total de 139), ce qui était plutôt rare à l'époque (cela fait déjà dix ans !).
Soulevant le store
de l'été qui s'en va
je ne vois rien
KAKIMOTO Tae

Une anthologie qui n'a pas pris une ride, et toujours agréable à feuilleter.

2. *Le poème court japonais d'aujourd'hui* (première édition en 2007)

Empruntant la même structure que la précédente anthologie, les auteurs nous font découvrir des haïjins japonais du XX^e siècle. Ici, le plus ancien est TAKAHAMA Kyoshi (1874-1959) et la plus jeune TAKAHASHI Shizumi, née en 1973. Et les femmes y sont deux fois plus nombreuses, ce qui s'explique aisément par le développement du haïku féminin après la seconde guerre mondiale.

Dans mon sac de voyage
une seule veste
bien moelleuse
KUSAMA Tokihiko

Le florilège est précédé d'un essai, *trinquer avec son époque* et de notes des traducteurs qui expliquent sommairement l'évolution du haïku contemporain.

Près de la gare
j'ai trinqué
avec cette époque aveuglante
HOSHINAGA Fumio

« Pour le haïjin, tout se tient, tout est lié. Ce chasseur de sensations ne juge pas le réel à l'aune de ses attentes, mais s'attache à le saisir tel qu'il est. À le saisir dans l'occasion propice, dans l'attention vibrante

à ce qui se présente. L'éternité se découvre ici comme la totalité du temps ramassée en un seul instant d'infini, où acte et événement s'accordent en un perpétuel écho. Il y a ainsi dans certains haïku, où la tension des mots est à son comble, une façon de se tenir au centre même du vivant, dans l'oeil de nos cyclones. une façon inimitable de dire le vrai. »

À la vitesse de la neige
il chute
l'ascenseur
MASAKI Yûko

Après la seconde guerre mondiale, certains auteurs ont abandonné les contraintes de la fixité et du kigo (mot de saison), tandis que d'autres ont cherché à évoquer les problèmes quotidiens d'un monde en pleine mutation.

Chandelles à la main
ils se sont séparés –
les insurgés
ABE Kan'ichi

Telle est l'originalité (et la réussite) de cette anthologie : mêler haïkus traditionnels et modernes pour offrir aux lecteurs une vaste palette d'émotions.

Un cygne dans le brouillard –
ou peut-être...
le brouillard autour d'un cygne
KANEKO Tôta